1877. január 15. I. sz.

ÖSSZEHASONLITÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL D'HISTOIRE DES LITTÉRATURES COMPARÉES.

Periodico pella storia letteraria comparativa. | A weekly paper for the comparison of history of literatures. | Papel periódico por la comparacion de las produciones de las literaturas.

Tanulmányozzuk a régi kor s más nemzetek nagy iróit, de ne utánozzuk. — A mag, mely máshol fává nőtt, talán kikel a mi földünkben is, de a felnőtt fa, melyet átültetünk, elsatnyul s kivész és pedig annál hamarább s bizonyosabban, mennél szebb és nagyobb volt eredeti helyén.
Br. EÖTVÖS (Gondolatok.)

Szerkesztik és kiadják: **Dr. Brassai Sámuel** és **Dr. Meltzl Hugó.**
Szerkesztői és kiadóhivatal *(Bureau de redaction et administration)*: Kolozsvár, *(Clausenbourg) Transilvanie (Hongrie,)* Főter, Tivoli.

Megjelen havonként, a szünidő Julius és Augustus kivételével 2-szer, rendszerint ½—1 iv tartalommal; egész éven át legalább 20 ives kötetben. Ára egész évre: 6 frt., félévre 3 frt., negyedévre 1 frt. 50 kr. o. é. Külföldön Németország kivételével egész évre 20 francs.

Eddig megnyert munkatársak. (Collaborateurs.) Dr. **Schott Wilhelm**, egyet. tanár Berlinben, Dr. **Minkwitz J.** egyet. tanár Lipcsében, D. **Cassone** Giuseppe magántudós Noto-n (Sicilia), Dr. **Homan O.** egyet. tanár Kolozsvárt, **Imre Sándor**, egyet. tanár ugyanott, Dr. **Mayet P.** a cs. jap. Bioin Toko **egyetem tanára Tokioban, (Yeddo.)** Dr. **Wesseiy J. E.** magántudós Lipcsében, Dr. **Scherr Johannes**, műegyetemi tanár Zürichben, Dr. **Avenarius R.** egyet. magánt. Lipcsében, Dr. **Fraccaroli G.** Siciliában. Dr. **Thomsen V.** egyet. tanár Kopenhágában.

ELŐSZÓ.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Jelen folyóirat, hasonlóan a híres Göttingische gelehrte Anzeigen cziműhez kis keretben, nagy feladatokat tűz maga elé: melyeknek habár szerény eszközökkel is, emberségesen megfelelni törekszik. Nehézségei annál jelentékenyebbek, mivel feladatával tudomásunk szerint elhagyatva áll, nem lévén t. i. előde sem pedig társa, valamennyi egyéb mivelt népek irodalmában, ezenfölül olyan tudománynyal foglalkozván, mely bölcsőben fekszik még a nagy mivelt népeknél is: modern tudomány, melynek mindazonáltal nálunk már rég kezdték belátni roppant nagy előnyeit, sőt nélkülözhetetlenségét; különben nem teremtettek volna számára tanszéket épen a legujabb időkben, az országos két egyetemek egyikén. A mint az egyes individuum az ő embertársát legkevésbbé sem nélkülözheti, úgy az egyes népek sem élhetnek meg szakadatlan közlekedés nélkül a szellemi vagy irodalmi téren.

Midőn a külföldi óriási irodalmaknak tényes nevü munkásai legnemesebb önzetlenséggel vállalkoztak jelen czéljaink érvényesitésében való szíves közreműködésre, azt csak azzal a magától értető feltevéssel tehették, hogy eredeti tételeiket teljes épségökben fogjuk bemutatni magyar lapunk magyar közönségének, mely ugy is csak magasabb, azaz polyglott műveltségü lehet. Tekintve tehát ezen önzetlenül adott idegen eszmék közhasznuságát, tapintatlanság volna, hogy ha azokhoz nyulnánk, holmi egyöntetüség, vagy egyéb külső tekintetek kedvéért; nem is emlitve azt, hogy modern tudományunk *összehasonlító* elvéből csak önkényt kifolyó dolog: a tudományos polyglottismus. Magyar folyóiratunk tehát magyar-vezérnyelve mellett, adott (és szivből óhajtott) alkalommal polyglott tartalmu is fog lenni; a mennyiben kiválóan csak a fentebbi öt nagy nyelvben irt czikkeket is hozand. Kisebb nem-

zetek nyelvei rendszerint kizárvák a nagy világforgalomból, és pedig physikai okoknál fogva. A hexaglottság ellenben folyóiratünk komoly jellemét csak annál erősebben fogja feltüntethetni. A polyglottismus elvéből t. i. a magyar irodalomnak nem csekély haszna lesz az által, hogy szükség esetében mi is, magunk részéről, itthon, élünk vele, p. hazánknak legjelentékenyebb irodalmi mozgalmait a nagy világnak bemutatjuk, külföldön általánosan értett nyelvekben, a lehető legegyenesebb uton.

Ezek szerint szaklapunknak, két főfeladata lesz mely megfelel a *passiv* és *activ* két rendbeli *fordítói* irodalomnak a mint mi szeretnők elnevezni: vagyis egyrészt a magyar irodalom javának bemutatása külföldön és másrészt megforditva, külföldi irodalmak javának bemutatása magyar földön, megfelelően az exportnak és importnak. Közleményeink rendszerint négy csoportból fognak állani, u. m.:

1. Eredeti essai-k, értekezések (ugy magyar, mint más nyelveken.)
2. Egyéb értekezések, kritikák, (szintugy).
3. Irodalmi szemle, (a magyar irodalmi német, a külföldi magyar nyelven.)
4. Symmikta (szintugy; ezek közt népdalok, mesék stb.)

Olyan törekvések mindezek, melyeket a Herderek és Goethek, habár természetesen más eszközökkel is, rég érvényesitettek a német irodalomban, és melyekre a magyarnak is valahára vállalkoznia kell, ha meg akar felelni európai állásának; oly törekvések, melyeket csak *Eötvös* jelszava alatt fejthet ki sikerrel.

Lehet ily elveket valósitani, a nélkül, hogy a tudományt hólmi *ancilla nationis*-szá alacsonyitanók le, avagy belőle mononationalistikus gyermekkását főznénk. Lehet másrészt valósitani, anélkül

is, hogy kosmopolitikus ábrándok után akarnánk kapkodni, vagy humanistikus *νεφελοκοκκυγία*-kba felszállani. Egyébiránt magától értető dolog, hogy vállalatunk tisztán tudományos vállalat, mely nem kaczérkodik semminemű heterogen czélokkal, miért is bármely nem tisztán tudományos discussio belőle kizárva marad. Szaklapunknak voltaképen csak egy missiója van: a *Szép* evangéliumának terjesztése. Ennélfogva még a közönséges tudományokkal se fog foglalkozni, mint a melyek rendszerint praktikus czéloknak szolgálnak, hanem csupán csak a par excellence irodalommal, mely a népeknek lelke, szive: a költészettel és philosophiával, névleg metaphysykával, aesthetikával, és kritikával, legfeljebb még anthropologiával, (ethnologiával), mint a mely nélkül külföldi, névleg exoticus irodalmakat nem is érthetni át teljesen.

Tisztán tudományos és nehéz, sőt idealis czéljaink keresztülviteléhez csak igen kis és válogatott olvasókörre számithatunk, a nagy publikum támogatásának elnyerésére semmi szándékaink nem lévén.

Kolozsvárt, 1876. deczember 18-án.

A szerkesztőség.

A ki a világ költészetébe bevezette a magyart.

Van egy olasz szójáték, mely igen elmésen fejezi ki azt a roppant nagy különbséget, mely forditás és forditás közt van: *traduttore — traditore!* Hányszor tapasztalhatta a magyar irodalom is ezt az igazságot! És mily jó ötlete a véletlennek, hogy még szóról szóra magyarra is fordithatni ezt az igazságot, a nélkül hogy a szójáték valamit vesztene: *fordító — ferditő*! Mindamellett azonban fájdalom nincs tudomásunk arról, hogy a magyar irodalom vezénylő férfiai valami

BPT Central Library Cluj-Napoca

nagyon kényesen viseltettek volna azon fordítók iránt, kik voltaképen csak — ferditők. S innen, csak is innen van, hogy p. o a sokkal jelentéktelenebb és valamivel keletibb szerb irodalom már Goethe dicsőitő kritikájában részesült, holott a magyar irodalmat, az Eötvösöket, Petőfiket alig sikerült a martiusi napok után bemutatni a szomszéd nagy német irodalomnak és ekkor is főleg csak azért, mivel a dicső szabadságharcz ugy is már roppant figyelmet gerjesztett Nyugot-Európában, és névleg Németország liberalis köreiben részesült a legmelegebb sympathiában. Nem csoda, hogy ekkor aztán mindig készen álló fordítók valóságos üzletet nyitottak ez ujonnan uj téren, de nem is csoda, hogy ők csak a fentebbi olasz szójáték szellemében müködvén, többet ártottak, mint használtak; mert a hol p. egy Opitz olyan nagy kitűntetésekben részesül, hogy még — Petőfi kéziratait is reá bizzák, (érdekes tény, melynek elkövetőjét nem ismerem,) ott természetesen nincs helye egy Rückertnek, vagy az óriási német fordítói irodalom többi hőseinek. Annak sem, kiről ma, részint a magyar, részint az összehasonlító irodalom előtt eddig még ismeretlen néhány adatot akarok közölni ezen a helyen. Egy összehasonlító irodalomtörténelmi folyóirat megnyitására nem is tudnék egyhamar méltóbb tárgyat, mint azt a genialis és nagy fordítót, kiről szólok; csak azt az egyet sajnálva, hogy ez alkalommal a szerkesztőnek mint gazdának a legszerényebb tér jutott. Ez a költő és fordító, t. i. az összehasonlítás elvét teljes életében a leggenialisabban érvényesité olyan téren, a hol mi is kiválóan hangsulyozzuk előszavunkban: a költészet terén. Mig Goethe a *„Weltlitteratur“* sajátságos és még maig általánosan félremagyarázott fogalom felállitója volt, (miben Rückert, Platen és Minckwitz

követték őt,) addig az, kiről most szólok, a *„Weltpoesie“*-t fedezte és állitotta fel. Közönyös kérdés, hogy tőle származik-e a tudomásom szerint legelőször ő általa használt szó; egyedül a tárgy döntő, melyet ő addig soha elő nem fordult genialitással kezel.

És nem jellemző-e, hogy ez a ritka férfi, kinek a magyar irodalom összehasonlithatatlanul többet köszön, mint valamennyi többi erőnek, kik valaha buzgóan működtek a magyar és külföldi irodalmak közt való fáradságos közvetitésen, sőt a ki egyedül *bevezette a magyar költészetet a világköltészetbe*, hogy ez a férfi mondom nem forditott — Petőfi kézirataiból? Sőt még a magyar szövegből sem! . . . Ő birt a valódi nagy forditónak azon intuitiójával, mely még a legidegenebb népeknek másod vagy harmadkézből vett legrongáltabb hagyományaiból is a legélénkebb és legélethűbb képeket varázsolhatja elő. Mily roppant veszteség tehát, hogy hazánknak fentjelzett szerencsétlen közvetitői utját állották annak, hogy ez a nagy ferfi korábban ismerkedjék meg a magyar irodalommal! . . . . Igy tehát csak 55 éves korában, midőn már rég bejárta az egész „világköltészet“-et, bukkant a magyar költészetre is, melynek ő existentiáját (a szomszédban!) addig nem is sejtette! Legelső idevágó művében, (*Hafis*, mely 1846-ban jelent meg és maig a legolvasottabb könyvek egyike,) hiába keresnők a magyar népdalt a török, arabs, héber, ind, czigány, ujgörög, oláh, illyr, lett, litthaui és est népek irodalmai közt, melyeknek jutott hely. Azonban a martius utáni napokban, névleg 1855-ben megjelent hasonló művében aztán annál jobban köszörülé ki ezt a csorbát, melynek a mint mondtam csak a magyar irodalom maga az oka, vagyis inkább az irodalmi tekintetben rendszerint tudatlan és

tehetetlen magyar-német sajtó, mely a pseudoközetitők fészke.

Daumer Fridrik Györgyről szólok és idevágó főmüvéről: *Polydora, ein weltpoetisches Liederbuch*, (Frankfurt a. M. 1855), melynek második kötete „Völkerstimmen in bunter Reihe“ czím alatt az összes „világköltészetet“ felkarolván, (az egyedüli japán kivételével) az oroszlánrészt a — magyarnak adja (már t. i. a német után) De mi több: az egész nagyszerü mű maga Epilogussal befejeztetvén, ezt az „Epilog“-at — „magyar forrásból“ meriti! Büszkén mutathatunk reá, hogy Petőfinek egy költeménye szolgál a világköltészet-nek zárszavúl!

A münek kiválóan idetartozó II. kötete 316 lapjából 36-ot szentel a magyar költészetnek, és közöl egészben 58 darab magyar költeményt: kizárolagosan népköltemények és Petőfi költeményeit, melyek azonban rendszerint ugy át vannak ültetve németbe, (úgy elnémetesitve) hogy Daumer nem is tartotta szükségesnek Petőfi nevét kitenni. Addig a német irodalom még nem látott magyarból hasonló szép forditást! Nehány darabban alig ismerhetni Petőfire: egészen Daumer termékei lévén. Bodenstedt genialis Mirza-Schaffy-féle dalaihoz hasonló eset. Petőfire ismertem a következokben: I, II, III, IV, V, VIII, IX, XXII, XXIII, XXVI, XXIX, XXXII, LIII, LV, LVI.

Daumer később mindinkább theosophus-mystikus studiumokba merült el, át is tért a katholikus valláshoz; ő, ki a hires, még maig roppant érdekeltséget költő, lelencz-fejedelem (?) Kaspar Hauser nevelője volt, kinek házánál ez meggyilkoltatott, az élet legsötétebb árnyoldalait utoljára theologiai vigasztalások közben iparkodott elfelejteni. Nincs terünk ez alkalommal ezt a különben is érdekes férfit közelebb megismertetni, ki az egész összehasonlító irodalom egyik legnevezetesebb alakja és a magyarnak — még sokkal több mint az! Ezért legyen áldott neve köztünk!

Álljon itt legvégül egy levele Daumernek, mely bebizonyithatja, hogy ő még 71 éves korában is eléggé szerette Petőfit:

Mein sehr geehrter Herr!

Sie haben mir eine äusserst angenehme Überraschung bereitet, indem Sie mir Ihren Petőfi in Begleitung eines so freundlichen Schreibens zugesendet haben. Ich sage Ihnen meinen recht herzlichen Dank dafür und bitte Sie, es nicht übel zu deuten, dasz ich so lange damit gezögert habe Meine grosze Kränklichkeit, namentlich ein Augenübel, welches auf Blindheit zusteuert und mir kaum etwas zu lesen erlaubt, möge mich entschuldigen.

Es freut mich, dasz Sie — — — — — — die Schöpfungen jenes groszen Dichters bei uns einheimischer zu machen. Ich liebe ihn sehr und habe Mehreres von ihm für meine „Polydora“ benützt.

Mit der Bitte, mich fernerhin in so zuneigungsvollem Andenken zu behalten, grüsze ich auf das hochschätzendste

Würzburg im Juni 1871.

Ihr ganz ergebener Prof. *Daumer* in Würzburg.

Midőn tavaly Deczember havában ez a nevezetes férfi meghalt, széles Magyarországban észre se vették halálát.

Meltzl

FORDITÁS PÉLDÁJA.

Milton. Irta Macaulay B. J. Angolból forditotta *B. P.* — Budapest, 1876. Franklintársulat.

Egy német munka angol forditásáról az „Athenaeum“ (1876.) oktoberi füzetében ezt olvassuk: a forditás nem egészen olyan, a milyennek kivánhatni, és gyakran kellett az eredetihez folyamodnunk, hogy megérthessük az illető helyet. Nem mintha nem vólna elég hü a forditás, sőt inkább a miatt hibás, mert van oly hűség az áttételben, a mely hűtlen-

séggé válik annálfogva, hogy betűhöz ragaszkodik és a lelket nem veszi számba.*)

Ez a néhány sor találólag jellemzi a czimzett művet, de csak egy oldalról, t. i. a mely felől hasonló egymáshoz a két fordítás. A másikról ellenben különbség van a két áttétel közt. Az angol mű nem vét az angol nyelv szerkezete ellen, holott a magyar fordítás igen gyakran czibálja a tősgyökeres magyarságot.

Kár pedig; mert a 77 lapra terjedő könyvecskében gyakori és csalhatatlan jeleit látjuk, hogy fordítónak van nyelvérzéke. Miképp tagadhatta meg hát, miképp fojthatta meg annyira, hogy vétségeiből a mindjárt közlendő halmazt gyüjthessük rakásra, bámulatos ugyan, de nem magyarázhatatlan. A rejtvény megfejtése két pont körül forog; egyik az a minden fordításról elválhatatlan körülmény, hogy a fordító, ugy szolva igen bele éli magát eredetije nyelvébe; a másik az ez időszerinti irodalomban divatozó stylusmodor zsarnoksága. Bővebben nem részletezzük, hanem megkezdjük ezennel a hibáknak — t. i. a mit annak tartunk, — elésorolását.

A. **Szavak.** *Azon*: igazi jelentése: idem, derselbe. Itt mutató névmás: *az a* értelmében. Az utóbbi csak egy pár helyen van használva. — *Bánatteljes.* — *Bir* (ezzel v. amazzal) *habet* értelemben. — *Bünhödés*: „lakolás; expiatio értelmében. — *Egyetlen*; („egy" nélkül.) — *Elnyomási* tett. — *Etátkozzák*; (kárhoztatják). — *Érdes*; (rugged.) — *Felismer*; „megismer" és „ráismer" helyett. — *Futólagos*; „mulékony" helyett. — *Gyakoról*; „mivel" értelemben. — *Hasonlithat*(at)*lan.* — *Illő*; „öszveillő" v. öszveférő helyett. — *Képes*: capax = „fähig" értelemben. Divatos, mint a tremolo az éneklésben, csak azt nem tudjuk, melyik nagyobb hiba. — *Képtelen*; eddig csak absurdumot tett. Most már nem tudni, azt-é, vagy „lehetetlen"t értsünk alatta. — *Kivihet*(et)*len.* — *Kisérel*; „kisért" helyett. — *Követel*; „tulajdonit" értelemben. — *Közvetlen*; bár mily erősen is ül nyergében, ki fogja vetni a magyar nyelv láncsája, ha még van egy kis erő és élet a karjában. „Közetlen" helyett *közvetlen*-t mondani annyi, mint „éktelen", „képtelen", „kezetlen", „ágatlan" „véletlen" helyett *ékvetlen*-t, *képveslen*-t, *kézvetlen*-t, *ágvetlen*-t, *vélvetlen*-t. — *Kortárs*: olyan mint „háztárs", „lábtárs" (lábbeli) volnának: vastag germanismus. — *Lehet* (et)*len.* — *Leövedzi* magát; akarja mondani „pongyolába öltözik", egy ingre vetkezik." — *„Lógérező,"* (dangling = lábloglató, hivalkodó) szükségtelen provincialismus. *Mámorit* — *Meglepetés* — *Még*: „holott" helyett = „Szellem"; „lángész" helyett. — *Szigoru*; igazabban „sanyaru" = streng. Szigoru = hitvány, nyomorult. — *Szöveg*; „tárgy" v. „kelme" helyett. — *Történet*; néhol helyesebben: „történelem". — *Választékos*; „elegant"-et akar tenni. — *Vonhat*(at)*lan.*

B. **Szóviszonyok.** (4. lap.) „Kézirat története." Névelő hiányzik. — „Ismerhető" s több ily részesülők verbum finitum helyett. Divatos, de nem magyaros. — (5. l.) „Bevall": a *be* felesleges. — (6. l.) „A *mának* tárgyaitól"; helyesebb „a ma v. mai nap tárgyaitól." — „Biztositandják" (fogják biztositni). — Milton költeményei *által*" (ről) „legismertebb." — (8. l.) „*Azok* szétválasztásában" (szétválasztás*uk*ban). (15. l.) „Melyek*ért*", e helyett: melyek kedviért. — (16. l.) „Hatását nem annyira *az által* eszközli, a mit kifejez, mint inkább *az által*, a mit ébreszt" s igy tovább mindenütt „az által", *azzal* helyett. A magyar nem ökör,

*) V. ö. Neo- és paleológia cz akad. értekezésemet.

Digitized by Google

és eke *ál'al,* hanem ökör*rel* és ek*ével* szánt. — „Pár"; *egy* pár helyett. — (20. l.) „A tanitvány tiszteletével" = tanitványi tisztelettel. — „Felül nem mulatott" = nem volt felül mulva. — „Vázlataiban az emberekről" = emberképeiben. — (21. l.) „érdemlé"; helyesen érdemli. — „Mik", „miket" sat. melyek melyeket sat. helyett, — (21 l.) „A ki ugy olvasandja"; *olvassa,* hivebb is magyarosabb is. — (22. l.) „Megszentesitett" *meg* felesleges. — (23. l,) *Ellebbenni* a föld felett, a fellegek fölé *emelkedni,*" s a többi, következő infinitivus mindnyája az angol „can"-ra vonatkozik s a magyarban éppen esetlen. — (24. 29. l.) „magyarázható ki"! — (27. l.) „ki futott" = a ki *elfutott.* — „Kezeivel," „szemeivel" sat. A magyarnak *keze, szeme, füle* van. — (29. l.) „istentelen"(ség)-nek. — „Fenyegetés *által*" = fenyegetés*sel.* — (31. l.) „Varázst *vetni.*" — „Költészet által követelt félhit" = költészet követelte félhit. — (32. l.) „Ez a jó oldal" (neki) „hibája" v. nála hiba. — (33. l) „*feddvén* szeretőjét" = a ki feddi sz. — (35. l.) „büszkeség harcza a nyomor ellen": (hátul tett jelző). — (36. l.) „szerencsétlen dicsvágyban és szerelemben" = dicsvágyában és szerelmében szerencsétlen. — (39. l.) „az elme oly józansága által" = elméjének oly józanságával. (44, l.) „elleneik" (is) „számolhatnak." (45. l.) „Az alaptörvények megszegése a fejedelem részéről ellen(t) állásra jogosit." Magyar a jelzőt nem helyzi hátul a jelzetten és a mondat igy éppen ellenkező értelmü, mint a hogy Macaulay érti. — (47. l.) „Százszor elzálogosit*á* s nem vált*otta* ki soha. — Több mint tiz éven keresztül látta a nép jogait . . . sértetni a király által, ki azokat elismeré." Öt lényeges hiba van benne: de elemzésökre nincs helyünk. (50

l.) „Vezérek koppasztva megyéiket," (megyéiket," („megyéiket koppasztó vezérek") helyett s igy tovább egynehányszor. — „Nemzeti büszkeség érzetével *hasonlitjuk* őket azokhoz az eszközökhez" sat. A jót nem „hasonlitjuk" a roszhoz, hanem összevetjük" igen is vele a különbség kitüntetése végett. — „Nem csupán egyenruhába öltöztetett romboló gépek"; igazabban: Nem csupa, — sat. akár: „nem egy. ö. csupa romboló g. — (74. l.) „Hogy sikeresebben *rá*zhassa meg a . . . *alap*ját." „Megrenditni lehet az alapot, de „rázni"? — (76. l.) „Arczá*nak* vonásaiban. — „Vigasztalásra egy . . . . . érdemetlen kor elhanyagolása *miatt.*" — „Költ*ene*"; semmi szükség az óhajtó módra. — „Diszesebb virágzás és nagyobb édesség *által* különböznek." — Végre megemlitjük és kárhoztatjuk azt az undok szokást, hogy midőn azon ragu nevek következnek égymás után, az előbbiek mellől a ragokat elhagyják, mint (15. l,) „melege s fény*ével.*" – (38. l.) „Theocrit vagy Ariosto*nak*" és több más helyeken.

(Folytatása következik.)

IL MIO PEGASO. (Da Petőfi.)

Versione di P. G. Maggi.

Non è il Pegaso mio corsier britanno,
Che si gracile ha il collo, e lungo il piede;
Non è il faticator bruto alemanno,
Che largo ha'l tergo e com'orso procede.

E' poledro, il mio pegaso, magiàro,
Schietto, magiàro sangue ha ne le vene;
Liscio, serico il pelo e baio chiaro,
E su le spalle i rai del Sol trattiene.

Non lo nudrìr le stalle, e nulla appreso
Ha de le scole ne la cerchia augusta;
Libero nacque, è là, fuori, l'ho preso
De la minor Cumania in bella pusta.

Di trista sella io mai non lo copria;
Sovra gli gitto picciolia gualdrappa,
Così vi siedo, ed ei galoppa, e via,
Ch'è fratel del balen, dal soul mi strappa.

Di recarmi a la pusta è il suo talento,
Poichè la pusta è il suo loco natio;
Ah, se vêr quella a lui la briglia al lento
Salta, che più signor non ne son io.

Un motto, e il fermo entro i vilaggi, quando
Fanciulle io veggo in lor, com' api, a stuolo;
Di tutte a la più bella un fior dimando,
E ancora ancora innanzi, innanzi, a volo!

Il poledro mi porta, e basterebbe
Per farmi alzar dal mondo un altro motto;
Per foco egli spumeggia, e non per ch'ebbe
Duolo e stanchezza dallo starmi sotto.

Non si stanca il mio Pegaso sì tosto,
Nè stancherassi, nè stancar si deve;
Perchè del mio cammino è il fin discosto,
E il mio desire non s' adempie in breve.

Galoppa, o caro mio destrier, galoppa,
Saltar dovessi pietra sepolcrale;
Che se il tuo piede in un nemico intoppa,
Pestalo, come polve, ei nulla vale.

Pier Giuseppe Maggi.

Questa bella traduzione, che io non so in quale giornale o rivista letteraria sia stato stampata, fu copiata dall' originale, che si conserva a Milano nella biblioteca di Brera (A. G. XI. 16.), dove furono depositati alcuni manoscritti del Dottor Pier Giuseppe Maggi morte nel febbraro 1873.

Noto (Sicilia.) *Cassone.*

Die neugegründete Petöfigesellschaft.

Im Frühjahr 1876 trat eine Gruppe von bekannten Schriftstellern in Budapest zusammen unter der Führung Maurus Jokais und arbeitete die Statuten eines neuen litterarischen Vereins aus, ungefähr in der Art der bekannten Kisfaludygesellschaft Die Idee einer Petöfigesellschaft wurde schon öfter in früheren Jahren angeregt, diesmal (wie die Tagesblätter berichten) vom Novellisten *Alexander Baldzs*. Nachdem die Regierung die Statuten bestätigt hatte, so hielt der Verein im November desselben Jahres seine constituierende Versammlung ab, in welcher er sich zunächst bis auf die statutenmäszige Zahl von 40 ordentlichen Mitgliedern ergänzte, vornehmlich aus den Kreisen bekannter jüngerer Arbeitskräfte. Diese 40 o. Mitglieder sind zugleich die stehenden Mitarbeiter des kritisch-aesthetischen Organs der Gesellschaft: *„Petöfi-társaság lapja“*, das seit Neujahr in sehr eleganter Ausstattung wöchentlich 2 Bogen stark erscheint. Die 40 Namen lauten, wie folgt: *Abonyi L., Ábrányi E., jun., Ábrányi K., Balogh Z., Baldzs S., Csiky G., Éjszaki K., Endrödi S., Erödi B., György A., Györy V., Hatala P., Jokai M., Károly Gy., Baron Kaas I. Kertbeny K., Komócsy J., László M., Lauka G., Meltzl H., Névy L., Paulay E., Pulszky F., K. Papp M., Szana T., Szász G., P. Szathmáry K., Szemere M., Szigligeti E., Graf Teleky G., Toldy I., Tóth E., Törs K., Torkos L., Vadnai K., Vajda J., Vámbéry Á., Várady A., Vértesi A. und Graf Zichy G.*

Die erste feierliche Sitzung fand am 1. Jänner d. J. als am 54. Geburtstage des groszen Dichters im groszen Festsaal des Palastes der k. Akademie der Wissenschaften statt unter dem Vorsitz des Präses *Jókai*. In seiner Eröffnungsrede betonte dieser die Notwendigkeit eines unabhängigen Schriftstellerstandes in Ungarn, wie ihn bereits im Vormärz Petöfi für seine Person realisiert sowie auch in weiteren Kreisen zu realisieren versucht hätte. Nach der Sitzung fand ein Bankett statt, wo u. A. Jókai das Wohl der Petöfiübersetzer trank u. Franz v. Pulszky das Ihrer Maj. der Königin, als der ersten Abonnentin des Organs der Gesellschaft. Der eine Redacteur unsres Blattes (als o. Mitgl.) sandte bei dieser Gelegenheit seinen telegraphischen Glückwunsch, in welchen die Titelaufschriften sämmtlicher von Petöfi publizierten Werke hineingewebt waren, von den „Versen“ (1844) angefangen bis zu „Des Henkers Strick“ und dem „Apostel“ (1848.) Die neue Petöfigesellschaft wird monatlich zweimal ihre o. Sitzungen abhalten. Unser Blatt wird ihnen besondre Aufmerksamkeit schenken.

Philosophie des Romans.

Mit besonderer Beücksichtigung des modernsten deutschen Romans.

(Ein Essai.)

Καὶ φιλοσοφώτερον καὶ σπουδαιότερον ποίησις ἱστορίας. (*Aristoteles, poet.* IX. 3.)

Der Roman ergibt sich auf den ersten Blick als die Bearbeitung eines romantischen Sujets zu erkennen. Gilt doch als sein Normaltypus „der sinnreiche Junker Don Quijote von der Mancha“, welchen man für den ersten Roman im ei-

gentlichen Wortverstand hält. Allein wie Alles auf der Welt dem Wechsel unterworfen ist, so hat auch hier zwar der Name äusserlich sich erhalten, aber die ursprüngliche Vorstellung, welche damit verknüpft wurde, die Sache selbst, hat im Lauf der Zeiten sich ganz verändert, wo nicht verloren. Der weithin berühmte „Amadis“, der 1587 aus Frankreich nach Deutschland importiert wurde, soll zuerst Roman genannt worden sein. Es fragt sich nun: wollen wir von etymologisch-historischem, oder wollen wir von aesthetisch-philosophischem Standpunkt der Theorie des Romans uns nähern? Man sollte meinen: der letztere Ausgangspunkt, als der ideale d. h. weder an Zeit (Mode) noch an Raum (Nationallitteratur) gebundene sei der einzig richtige. Allein es liesze sich auch noch fragen: ob wir nicht beide Gesichtspunkte, so gut es eben geht, vereinigen könnten? Diejenigen, welche den ersten Standpunkt, den etymologisch-historischen vertreten: gehn von der Amadis-Litteratur, beziehungsweise deren unsterblicher Persiflage, dem Don Quijote aus; wenn sie nicht unnötigerweise vorziehn, in die dunklen Waldpfade frühmittelalterlicher, bretonisch-normandischer, oder altfranzösischer Romantik sich zu verlieren. Die Anderen hingegen, denen die philosophisch-aesthetische Betrachtungsweise angemessener erscheint, haben eigentlich gar keinen fixen Ausgangspunkt. Doch findet man von dieser Seite häufig des Petronius Satiricon als die ersten „unentwickelt gebliebenen Ansätze“ zu einem Sittenroman bezeichnet. Ebenso willkürlich knüpfen Andere bei den sogenannten Milesischen Märchen an, oder gar bei dem Alten Testament (Buch Ruth.) Wahrscheinlich jedoch dürfte der glänzende alexandrinische Hof einen der der ersten Sensationsromane gelesen haben: des ptolemäischen Jules Verne Reisebeschreibung in 24 Büchern (*Τά ὑπερ Θούλην ἄπιστα*, von Antonius Diogenes.) Eine gewisse Blüte jedoch scheint unsre Gattung erst bei den Byzantinern erlangt zu haben. Aber wie das Feuilleton der Sache nach schon bei den Griechen nachgewiesen werden könnte (bei Libanios. † ca. 393.) so mag auch der hellenische Roman schon früh existiert haben. Einen fixen Ausgangspunkt indessen kennt man wie gesagt von dieser Seite nicht. Denn genau genommen, müsste man erst die litterarhistorisch-aesthetischen Ergebnisse der vielversprechenden Riesentochter der modernen Wissenschaften abwarten: der vergleichenden Sprachforschung, auf deren Resultaten allererst fuszend unserer *vergleichenden Litteraturgeschichte* die schwierige Aufgabe zufiele, darüber zu entscheiden, ob die ersten „Ansätze“ zum Roman nicht bereits in den uralten, ja praehistorischen Grundlagen solcher Erzählungen zu suchen sind, wie die von Grisebach auf ihrer weltlitterarischen Wanderung so nett geschilderte chinesische Geschichte von der „treulosen Wittwe“ ist? Vischer's o. a Hinten-vorn bezeichnet den Cervantes als den Schöpfer unsrer Gattung.

Nun kann also von den obengenannten Standpunkten der erste: bornierter Stabilität nicht entgehn; während der zweite, bei dem jetzigen Stande der Wissenschaft, die nötige Gründlichkeit nicht erzielen wird. Und doch ist der eine Standpunkt schliesslich grade so berechtigt u. „wissenschaftlich“, wie der Andre! Unter solchen Umständen dürfte am geratensten sein, weder an den einen, noch an den andren sich zu binden, sondern die bereits angedeutete Fusion zu bewerkstelligen. Nur ist freilich eine derartige Verbindung leichter gesagt, als ge-

BC Hong Kong University Library Copy

macht und wird wohl überhaupt nur cum grano salis zu verstehen sein. Es wird sich zeigen, in welchem Sinne sie möglich ist, oder auf welche Weise der Ausweg aus unsrem Dilemma zu suchen sei?

Der Roman als eine eigentlich erst im modernen Leben ausgebildete, eigentümliche epische Gattung hat bereits seine Traditionen, auch seine Geschichte u. Aesthetik. Diese mögen nun freilich in manchem Betracht schwankend und nebelhaft sein, aber sie sind schon vielfach dargestellt worden, theils in wissenschaftlichem, theils in unwissenschaftlichem Geiste. Unter den Deutschen haben in unseren Jahrhundert namentlich Wolff, Eichendorff, Kreyssig, Spielhagen, Bobertag E. Schmidt, Machly, Keiter u. A. mit der Aesthetik, bez. Geschichte dieses schwerdefinierbaren epischen Etwas sich befasst; man kann sagen ohne besondren Gewinn für die Aesthetik oder Philosophie unsrer Gattung, (wiewohl grade die allerjüngste Schrift, nämlich die Keiter's als eine überaus gediegene und lehrreiche nachdrücklichst empfohlen werden musz.) Denn bis heute haben wir keine knappe und entschiedene Antwort auf die Frage: was ist der Roman? Einzelne Rudimente zu einer Beantwortung oder befriedigende Lösung finden sich wohl bei zahlreichen Classikern der vergl. Litteraturgeschichte: Goethe voran (in jener bekannten Stelle seines Wilhelm Meister, sowie im Briefwechsel mit Schiller.) Einzelne originelle Beobachtungen u. interessant lehrreiche Bemerkungen haben sich u. a. in Grillparzers Nachlass gefunden. (Sämmtl. Werke 1872. IX. Bd. „Aesthet. Studien“). Gründlicher sind, wie gewöhnlich, auch über diesen Gegenstand Schopenhauers Beobachtungen, wie sie sich in seinen Werken zerstreut finden. (Zu beklagen aber ist, dasder gröszte deutsche Aesthetiker mit der Aesthetik dieser Gattung sich nicht beschäftigt hat. Freilich kannte Lessing den eigentlichen deutschen Roman noch nicht, der erst unter Wielands u. Goethes Händen erstehen sollte. Über den Werther jedoch besitzen wir ein recht charakterisches Urtheil vom Gesetzgeber des Laokoon.) Aber dennoch wüssten wir in der Geschwindigkeit keine Definition dieser modernen Gattung zu geben, — vielleicht weil sie ihrer eigentlichen Entstehung nach so durch u. durch modern ist? — Das sei nun wie ihm wolle, so viel ist sicher, dass eine nur einigermaszen befriedigende Untersuchung über die Aesthetik unsres Gegenstands gar nicht möglich ist, bevor wir uns über das Wesen des Romans dieses wie gesagt schwerdefinierbaren epischen Etwas wenigstens in unsrer Weise klar geworden sind. Nur darf man uns dabei nicht verantwortlich machen für Mängel, welche teils aus den Unterlassungssünden der bisherigen Aesthetik u. ihren übrigen Vergehn, teils den Lücken einer erst im Entstehen begriffenen Wissenschaft der *vergleichenden Litteraturgeschichte* fließen. Überdiesz kann ein Versuch über eine so — prosaische, u. chameleonfärbige, dabei so fruchtbare Gattung selbst im Falle des Gelingens vielleicht noch immer nicht Anspruch erheben auf endgiltige Resultate. Die nachfolgenden Blätter wollen also nur einige anspruchlose Bemerkungen zur Philosophie, bez. Aesthetik des Romans zu geben versuchen u. namentlich die Bedingungen näher ins Auge fassen, welche der Roman zu erfüllen hat, wofern er höherer Kunstgattung genügen soll.

Bei der vielberufenen Zerfahrenheit unsrer modernen Kunst im Allgemeinen u. der des Romans im Speziellen, auf dessen Gebiet bei alledem eine die Kaninchen-

Budapest Central University Library Club

fruchtbarkeit beschämende Productionslust herrscht, dürfte wohl eine solche Unternehmung sehr zeitgemäss sein.

Da das wahrhaft philosophische nur das inductive Verfahren sein kann, so frägt zich zunächst: Wie ist die Entstehung dieser epischen Gattung zu erklären? Woher ihr Bedürfniss? Warum genügten die groszen Epopöen u. zahlreichen kleineren epischen Gattungen nicht, die es seit Menschengedenken unter allen Himmelsstrichen gab und bei allen Völkern? Denn dasz der Roman seinem Entstehen nach zu den allerspätesten Litteraturgebieten gehört, das steht fest, mag man über seinen Ursprung im Übrigen noch so sehr im Unklaren sein. Es steht fest aus dem einfachen Grunde, aus welchem die Priorität der Poesie in der Litteratur jedes Volks eine ausgemachte Sache ist. Dem eigentlichen Roman aber war, ist und bleibt die secundäre Form der ungebundenen Rede, d. i. die Prosa etwas Wesentliches. Man beachte doch diese Eigenschaft des Romans! So lange die altfranzösischen Romane noch in Versen ziercularten, hieszen sie gar nicht Romane. (Das Frh. von Schack, Heyse u. a. Moderne heutzutage Romane oder Novellen „in Versen" schreiben, welche Unart nachgerade in die Mode kommen zu wollen scheint, ändert an unsrer Thatsache nicht.)

Unsre Fragen wollen also nichts geringeres bezwecken, als die Anwendung der inductiven Methode auf die Aesthetik des Romans. Und da begegnet uns gleich eine einschlägige Beobachtung Grillparzers, welche geeignet sein dürfte einiges Licht auf die Entstehung unsrer Gattung zu werfen. Er sagt (a. a. O. 111.) „die Novelle ist das erste Herabneigen der Poesie zur Prosa; der Roman das Hinaufsteigen der Prosa zur Poesie. Jede gute Novelle kann man in Verse bringen; sie ist eigentlich ein unausgeführtes poetisches Sujet; ein versifizierter Roman wäre ein Unding." Ich glaube nun, dasz Grillparzer hier blosz zu einer Antithesenspielerei sich habe verleiten lassen, wie sie grade den Fürsten im Reiche der Geister beim raschen Hinwerfen des Apperçu nicht schwer passiren kann; ich glaube, dasz vom Roman genau das Gegenteil dessen gilt, was Grillparzer sagt. Es ist wohl richtig, dasz ein moderner versifizierter Roman ein Unding ist, das haben wir selbst schon oben zugegeben; allein dasz der Roman etymologisch-historisch betrachtet, denn doch nichts andres ist, als was Grillparzer der Novelle ausschlieszlich vindizieren möchte: nämlich ein „Herabneigen der Poesie zur Prosa" das haben wir auch schon oben gesehen. In der Tat sind die ältesten Ritterromane auf den Trümmern verfallener Epen gewachsen; u. wer kennt nicht den Ursprung der schönsten deutschen Volksbücher? Ja selbst aesthetisch-philosophisch betrachtet bildet der Roman eigentlich nur eine — Verfallserscheinung der Poesie. Grillparzers Wort enthält gleichwohl eine tiefe Lehre, welche zu explizieren wohl kaum notwendig sein dürfte. Selbst zugegeben aber, dasz seine Bemerkung richtig wäre; so diente sie erst recht nur unsrem Schlusse zur Bestätigung. Denn eben nur ein überstättigtes Geschlecht wird die Prosa zur Poesie „hinaufsteigen" lassen. Der Umstand eben, dasz unser modernes Leben über ausgedehntere Raum- und Zeitmomente verfügt, wobei namentlich unsere moderne Cultur tausend u. aber tausend Erscheinungen (Neue Welt, Australien, Teleskop, Buchdruck, Pulver, stehende Heere, Telegraph, Eisenbahn, Photogra-

BCU Lausanne / Cantonal University Library Lausanne

phie, u. s. w; u. Alles, was damit zusammenhängt', aufzuweisen hat; so vielerlei, was unser modernes Leben unvergleichlich reicher u. complicierter, aber auch nüchterner u. prosaischer, ja schrecklicher u. ernster gestaltet, als das der Alten — dieser Umstand, sage ich, ist es allein, welcher einer entschiedenen Gattung des Verfalls der Poesie, dem Romane, einen viel bedeutenderen Einfluss u. viel zähes Leben gestattet, als sonst Uebergangserscheinungen zu zu kommen pflegt. Denn geben wir uns nicht Täuschungen hin: der Roman, trotz seiner kolossalen Ausdehnung u. groszartigen Bedeutung, welche er für die moderne Cultur erlangt hat, ist und bleibt, mehr Modesache, als Kunstprodukt; seine Erzeugung flieszt weniger aus unwiderstehlichem Kunstdrang und innerer Notwendigkeit, als aus Convenienz u. — Zeitdienerei. Wie wäre sonst das erschreckende Überwuchern der sogenannten „Zeitromane" zu erklären? Es wäre interessant, zu berechnen, wie viele unter den 1000, einigermaszen lesbaren Romanen, die etwa seit einem Vierteljahrhundert in Deutschland erzeugt worden sein mögen, blosze Tendenz- oder Fabrikwaare sind? . . . Fast scheint es, als wolle heutzutage der Roman nur noch eine besondere Form des Pamphlets, des Flugblatts, oder der Brochüre vertreten.

Dasz über die Aesthetik des Romans die abenteuerlichsten Anschauungen im Schwange sind — kann es Jemanden Wunder nehmen, der die soeben berührten Verhältnisse in Betracht zieht? Es hängt eben Alles nur davon ab, welche Stellung man dem Roman in der Poetik beziehungsweise Aesthetik u. Litteraturgeschichte anweist; je nachdem man über diesen wichtigen Punkt entscheidet, wird auch die Definition des Romans,

sowie auch seine aesthetische Wertschätzung gar sehr verschieden ausfallen. (Dasz aber kaum ein Zeitpunkt schwieriger ausgesucht werden könnte, um das fatale Ei des Brunelleschi zu finden, braucht unter den angegebenen Umständen wohl auch nicht näher erörtert zu werden.)

Wir können uns hier in die Geschichte der Entstehung des Romans nicht tiefer einlassen. Vielleicht genügen die obigen Andeutungen zum Beweise, dasz der Roman blosz eine *secundäre* Kunstform ist — wenn man diesen Ausdruck gestatten will. Es liesze sich sogar in Frage stellen: ob diese wolkenbruchartig auftretende secundäre Gattung überhaupt eine nennenswerthe Zukunft habe? . . Denn das beliebte Schlagwort, das den Roman als das moderne „Surrogat" des heute nicht mehr möglichen Epos bezeichnet, gehört zu jenen Irrlehren des 19. Jahrhunderts, deren es nicht weniger gibt, als im finstren Mittelalter. Auf die beliebte Zweifelfrage: wie wäre heutzutage auf der Basis des modernen Lebens ein Epos möglich? — gibt es nur Eine treffende Antwort, wie man sie sonst nur den allzuwiszbegierigen Kindern zu geben pflegt: dasz die Homere allerdings nicht auf den deutschen Hopfenstangen wachsen.

Der Roman ist also gewiszermaszen ein ausgeartetes (prosaisches) Epos, jedenfalls aber: eine secundäre Kunstform. Als solcher kann der hier zu untersuchende Anspruch auf Einreihung unter die höheren Kunstgattungen, immer nur mit dem entsprechenden Vorbehalte geschehn. Diese Gattung, um durch die Blume zu sprechen, kann mit der Kunst nur eine morganatische Ehe eingehn. Deszhalb nannte Schiller den Romanschriftsteller den „Halbbruder des Dichters."

Digitized by Google Digitized by Google

Und wenn man uns gestattet des Dichters Wort zu parodieren, so kann der Roman als ein Halbgeschwister des Epos bezeichnet werden, des stärkeren Bruders. Die Inferiorität des Romans gegenüber dem Epos ist schon durch seine prosaische Form bedingt. Und ist es nicht bezeichnend, dasz — grade Frauen auf dem Gebiet des Romans excellieren? In Holland sind zu Ende des vorigen Jahrhunderts gradezu die Begründer unsrer Gattung zwei Frauen gewesen (Agathe Deken u. Elisabeth Bekker.)

Am deutlichsten finden wir diese secundäre Natur des Romans ausgeprägt, sobald wir uns ihm auf dem historisch-etymologischen Wege nähern. Denn dann tritt als selbstverständliches Ingredienz des Romans ein vielgenanntes und noch mehr verkanntes Element hervor: das Romantische. Etymologisch-historisch genommen ist wenigstens der abendländische Roman gar nicht denkbar ohne romantischen Hautgoût. Man verzeihe den etwas starken Ausdruck. Ich verstehe darunter: christlich-germanische Händelsucht, Duellunwesen, französische Galanterie, Ritterunwesen, Zweikämpfe, Nationalitätsschwindel, gewisse Unternehmungen ad majorem dei gloriam u. wie unsre mittelalterlichen Errungenschaften alle heiszen mögen. Nun wird man aber Ansätze zum Romantischen, (natürlicherweise unter andrem Namen u. blosz der Sache nach,) schon bei den Alten nachweisen können; als merklicher aesthetischer Faktor jedoch tritt dieses Romantische, über welches man ganze Bücher könnte schreiben u. leider auch — hat geschrieben, doch nur erst seit dem christlich-germanischen Mittelalter auf! Sollte man nun deszhalb den Roman eine romantische (oder wie dies Wort nur noch im vorigen Jahrhunderte. lautete, bevor es

aus England importiert wurde: romanische, oder „romanzische") Kunstgattung nennen? Klassisch ist das Gesunde, romantisch das Kranke. meinte Goethe in seinen Sprüchen; aber so leicht ist der noch immer verworrene Knäuel des Romantischen für die Kunst denn doch nicht entwirrt. Gleichwohl liegt in Goethes Wort ein tiefer Sinn. (Man vergl. auch Grillparzer a. a. O. 110. und 179.) — Die andre Betrachtungsweise, welche wir die aesthetisch-philosophische nannten. bietet den Vorzug, dasz man in das Wespennest der Romanticismus gar nicht hineinzugreifen braucht. Sie wäre also schon aus Klugheitsrücksichten vorzuziehen. wenn solche überhaupt am Platze wären in einer rein theoretischen Untersuchung. Mag man nun das Romantische für noch so wichtig halten, wenn wir vollkommen vorurteilfrei sein wollen, so werden wir uns wohl a priori eingestehen müssen. dasz der Roman dem eigentlichen Wesen nach doch schon im grauesten Alterthum bekannt gewesen sein mag u. zwar überall dort, wo es reifere u. compliciertere Culturzustände gegeben hat. Ist doch nichts Neues unter der Sonne. Wir werden daher von den ewig wechselnden Modificationen, welchen auch der Roman, wie jedes andre Ding auf Erden unterworfen ist u. bleibt, billigerweise absehen. Selbst das antik-klassische Masz ist für eine solche secundäre Kunstform zu eng.

Wir werden also trachten müssen einen möglichst universellen d. i. *vergleichenden* Standpunkt zu gewinnen. Haben wir erst einen solchen gefunden, dann sind die romantischen Ingredienzen nicht mehr unbedingt notwendig. Dann behalten wir zwar den allgemein eingebürgten Ausdruck „Roman" noch bei, brauchen uns aber durch seine Etymologie durchaus nicht mehr ablen-

ken zu lassen. Wir erteilen den Namen einer umgewandelten Sache (wie das ähnlich bei unsrem Gymnasium mit der griechischen Bezeichnung der Fall ist.) So werden sich die mehrfach genannten widersprechenden Betrachtungsweisen in einem dritten höheren Gesichtspunkt vereinigen, welchen man füglich den vergleichenden oder philosophischen nennen kann, u. daher recht wohl von einer Philosophie des Romans sprechen darf.

(Fortsetzung folgt.)

IRODALMI SZEMLE.

Inländische Revue. (Magyar szemle.)

*** *Übersicht über die Vorlesungen litterarhistorischen Inhalts, welche an der Klausenburger k. Universität gehalten werden sollen im Sommersemester 1876/77 (Januar—Juni): Hóman:* Encyclopaedie der class. Philologie, 2-mal Übersetzung von Pindars Oden 3-mal. *Imre*: Magyar. Litteratur am Schlusz des 18. Jahrh. 3-mal. Révai's u seiner Zeitgenossen Sprachwissenschaft, 3-mal. *Meltzl:* Krit. Geschichte der deutschen Litteratur, IV. Teil: Minnesinger u. Mystiker, 5-mal Heliand u. altniederdeutsche Übungen (Heyne) 1-mal. Deutsche Übersetzungskunst praktisch, mit besonder Berücksichtigung der Theorien Johannes Minckwitz' (Lehrbuch der rhythm. Malerei) 2-mal. Anast. Grün Leben, Dichtungen, namenlich sein Schutt, 1-mal. (publice.) *Szamosi:* Grundzüge der vergl Mythologie etc 3-mal. *Szilasy:* Gesch d romänischen Sprache in neuern neuester Zeit 4 mal

*** *Sigm. Simonyi* hat eine gemeinsam ugrisch-finnische Deminutivendung „j" entdeckt im Magyarischen. Im *Magyar Nyelvőr* (= Magyarischer Sprachwart) 1876 v. 15. Nov. darüber berichtetend, indentifiziert er magyar: *Izé* (= Dingsda, allgemeines Flickwort) mit finn. *Hiisi* (= Teufel. *Kalewala* in Barna's magy. Übers S. 326.) Ganz richtig, denn in Ungarn lautet eine sprichwörtliche Wendung: „Egyen meg az **iz** = Es fresse (hole Dich der Teufel. (Sollte das in japan Götternamen so oft vorkommende *Isa* mit diesen Stämmen nicht identisch sein?)

— Zum Ankauf von Petőfis Büste aus carrarischen Marmor, eines auf 1500 fl geschätzten Werkes des Bildhauers Sigmund Aradi, hat sich unter dem Vorsitz des bekannten General *Türr* in Budapest ein Comité gebildet. Das Werk soll für das siebenbürgische Museum in Klausenburg erworben werden vermittelst freiwilliger Beiträge. Die siebenbürgischen Mitglieder des Comités sind: K. Papp Redacteur des Magyar Polgár u. Prof. H. v. Meltzl, der eine Redacteur unsres Blattes.

*** Es ist bekannt, dass man auf dem Gebiet der ungarischen Litteratur und Pädagogik sehr viele deutsche Unarten nachmacht. Dies gilt auch von dem kindischen Vorurteile modernen u. lebenden Dichtern gegenüber. Dem Prof der Aesthetik an der Budapester Universität Dr. *August Greguss* gebührt indessen das Verdienst an einer ung r. Hochschule zuerst gelesen zu haben über einen lebenden Autor. (Arany's kleinere ep Dichtungen 1869 10) Demnach wurde bei früherer Gelegenheit das Verdienst der Priorität in dieser Richtung der Klausenburger Universität unbilligerweise vindiziert. (Erdélyi Muzeum 1874. Nr 1.)

*** An der Budapester Universität ist vom kommenden Sommer-Semester (nach dem neuen Feriensystem von 1877. Jannuar—Mai,) angefangen ein Lehrstuhl errichtet für *vergleichende Litteraturgeschichte*, unsres Wissens der erste dieser Art. *Karl Szász*, der bekannte Übersetzer Goethe's, des Nibelungenlieds u. s. w. ist zum Privatdozenten unsrer Wissenschaft bereits ernannt. Wozu wir (uns) gratulieren.

— *Das Hohelied in Zigeunersprache* übersetzt von dem Italiener Johann *Pincherle* ist mit gegenüberstehendem italienischem Text vor Kurzem in Triest erschienen bei Balestra, 1 B. st. (Hon.)

— Die Petőfigesellschaft wird vom Prof. der magyar. Sprache und Litteratur an der Budapester Universität, dem bekannten Dichter und bedeutendsten Aesthetiker Ungarns Dr. *Paul Gyulai* in dem Feuilleton einer - politischen Zeitung scharf kritisiert. Gleichwohl bezeichnet er die Gesellschaft als einen Fortschritt. Gyulai ist Petőfis Schwager. Wir werden diesen bedeutenden Mann unsren ausländischen Lesern in einem später zu beginnenden Cyclus: „Charakterköpfe der modernen magyarischen Litteratur" näher schildern und bei dieser Gelegenheit auch Proben seiner Dichtungen in neuen Verdeutschungen mitteilen.

— *Zu Bayard Taylor's* gelungenem Portrait bringt die *„Vasárnapi Ujság"* (= Sonntagszeitung) 1876 eine interessante Skizze aus der Feder des bekannten Dichters u. Übersetzers Karl Szász.

— Jokai's Blatt „Üstökös“ (= Komet) vom 31. December v. J. bringt an der Spitze ein an Petőfis Manen gerichtetes Gedicht, auf welches wir gleichfalls noch zurückkommen werden.

— Unter Jókai's Redaction erscheint seit Mitte 1876 in Budapest ein reinbelletristisches Tageblatt: „*Életképek*“ (= Lebensbilder,) und zwar tagtäglich, sogar illustriert. Ein rein belletristisches Tageblatt existiert übrigens bereits seit geraumer Zeit in Budapest: die bekannten „Fővárosi lapok“ (= Hauptstädtische Blätter.) unter Karl Vadnai's Redaktion, ein Blatt, das dem eingeborenen Budapester ungefähr das ist, was dem Berliner die unentbehrliche „Tante Vosz.“

— Von Vámbéry ist ein neues Werk „Keleti képek“ nur kurz zu verzeichnen, da es wohl gleichzeitig auch in deutscher Sprache erschienen sein dürfte. Unter den Auszügen, welche magyarische Blätter jüngst daraus brachten, befand sich eine interessante Sammlung orientalischer Sprichwörter unter a. das vortreffliche: „Lasst uns krumm sitzen, aber grade sprechen“ (Im Occident heizt es gar oft umgekehrt.·. Laszt uns grade sitzen, aber krumm sprechen!)

— Die unter der Redaction des bekannten Sprachforschers Paul Hunfalvy erscheinenden „Nyelvtudományi Közlemények“ (= Sprachwissenschaftliche Mitteilungen) sind 1876 bis zum XII. Bande gediehen. (Verlagsbureau der ungar. Akademie der Wissensch.)

*** Laut den statistischen Nachweisen des unter der Redaktion Fraknói's vom ungarischen Nationalmuseum herausgegebenen „Magyar Könyvszemle“ (= Ungarische Bücherrevue,) sind im Jahre 1876 in ganz Ungarn erschienen: 1717 Werke (Da jedoch die Zuzammenstellung noch vor Ablauf des Jahres besorgt wurde, so ergibt sich in Wirklichkeit ein Plus.) Hievon sind geschrieben: 1393 in magyarischer, 215 in deutscher, 34 in slovakischer, 29 in lateinischer 15 in serbicher, 12 in croatischer, 12 in rumänischer, 5 in französicher, 2 in italienischer Sprache. In demselben Jahre sind laut Hinrich's Nachweis in Deutschland 15,857 Werke erschienen. Zu Ungarn in irgend welcher Beziehung stehende ausländische Litteratur beträgt nach Fraknói's Ausweis: 104 Nummern. Davon sind in deutscher Sprache geschrieben 83.

— Die Petőfigesellschaft hat in einer im December v. J. gehaltenen a. o. Sitzungen noch eine Anzahl auszerordentliche Mitglieder erwält.

— Von unsrem Mitarbeiter Prof. *Hóman* erschien der I. Bd. einer sehr eleganten krit. Pindar-Ausgabe (Leipzig, Teubner 1876.)

— Die Petőfigesellschaft soll in einer ihrer letzten (und ersten) a. o. Sitzung die Frage der Abänderung jenes Punktes der Statuten, welcher die Zahl der o. Mitglieder auf 40 festsetzt, besprochen und einer Commission überwiesen haben. Hoffentlich wird die Commission sich rechtzeitig der goldenen Worte Goethes erinnern:

In der Beschränkung zeigt sich erst der Meister
Und das Gesetz nur kann uns Freiheit geben.

Külföldi szemle.
(Ausländische Revue.)

Németország. *** *Philosophie als Denken der Welt*, gemäss dem Princip des kleinsten Kraftmaasses. (Prol gomena zu einer Kritik der reinen Erfahrung) Leipzig, Fues (Reisland) 1876, ez a czime munkatársunk Dr. *Avenarius Rikhárd* utolsó müvének, mely elég fontos mű arra, hogy még vissza fogunk térni reá.

*** *Minckwitz Johannes* munkatársunk összegyüjté verseit és 3. kiadásban közzébocsátá 1876 végén, ily czim alatt: „Aus Deutschlands grösster Zeit 1813—1876. (Leipz. Oehmigke). A szerző hű arczképével diszitett vaskos kötetnek ára 8 m. Mig terünk lesz bővebben bemutatni ezt a fölötte becses gyüjteményt, melynek szerzője tudvalevőleg jelenleg egyetlen német repraesentansa az odának; (a német irodalomnak egy általán csak 3 költője levén: Klopstock, Platen, Minckwitz; hazánk olvasóit kiválóan érdeklő Sonettet közlünk csak belőle (80. l.)

Bestattung eines Po'enfingers.
(1849.)

Mitbürger, donnert Kossuth, edle Streiter
Für unsers Vaterlandes freie Tage,
Versammelt euch an diesem Sarkophage,
Die Miene kummerlos, das Auge heiter!

Dann betet fromm zum höchsten Schlachtenleiter,
Indessen ich die kleine Leiche trage,
Und scheidet mannhaft, ohne Schmerz und Klage,
Und wälzt die Schlachtlawine ruhig weiter!

Denn was das Silberkästchen hält umschlossen,
Ist nur ein kleiner, aber tapfrer Ringer,
Der für das Ungarland sein Blut vergossen:

Es ist ein Theil von Bem, dem Russenzwinger,
Durch eine Russenkugel abgeschossen,
Nur eines Helden todter Heldenfinger!

*** *Bartsch Károly* a jeles heidelbergi tanártól Dante uj forditása jelent meg 3 részben. (Leipzig, Vogel 1876) Bartsch ismeretes már mint Burns remek forditója. Bámulatos munkaerővel bir.

— Dr. *Wessely I. E.* derék munkatársunk, kinek Tauchnitznál Lipcsében megjelent több rendbeli franczia, spanyol, angol és olasz szótárai eléggé ismeretesek, egy hamburgi tekintélyes firma által felszólíttatott, hogy a Sanders-féle kisebb szótárhoz hasonló német szótárt készítsen, melyben azonban a forrásokat még alaposabban méritse ki, mint Sanders.

*** Dr. *Scherr János* munkatársunk becses müve: „Allgemeine Geschichte der Litteratur", melylyel a lapunk által cultiváland tudománynak egyik legkiválóbb alapitója lett, eddig 34 ezer példányban és 5 kiadásban kelt el. Magyar irodalmunkat tárgyazó része csak a felületes és hóbortos magyar-német források után készülhetvén, mint a melyek eddigelé egyedül állanak rendelkezésére a külföldnek, szinte sajnálnunk kell, hogy a mű annyira elterjedt. Birjuk azonban Scherr igéretét, hogy a következő kiadás számára szerkesztőségünket fogja megbizni a magyar irodalmi források kiaknázásával.

*** *Von Becker* Carlsruheben az „Allgem. Zeitung" (augsburgi) 1876. December 24 számában a tudós világot sajátságos egy karácsonyi ajándékkal lepi meg, mely összehasonlitó irodalmi történelmünk előtt se közönyös. Kimutatja ugyanis, hogy amaz ismeretes bronz szerszámoknak, az ugy nevezett „Kelt" fejszéknek elnevezése a — Vulgata Biblia fordításának egy sajtó hibáján alapul. Jób 19,23: „— — vel *cente* sculpantur in silice" helyett a hibás „*celte*" terjedt el és ezzel a hires Celtes (= Pickel) Conrad neve sat. sat. és az egész modern celtomania!

Franczia ország. *Vapereau* G. Dictionaire universel des littératures, etc Paris Hachette et C-ie 1876. Ez a nagyszerű mű, melynek első 2 füzetét vettük, f. év. májusig fog elkészülni és 2096 két hasábu lapra fog terjedni, nagy 8°. Bámulatos szorgalommal van irva és elég fontos, hogy részletes kritikát adjunk róla annak idején.

Anglia. *Vámbery* már hazamasbb idő óta irja az „Athenäum"-ba minden év végén az irodalmi szemlét Magyarországból.

Amerika. *Griffis William*, ki 8 év óta a Yeddoi egyetem tanára: The Mikados Empire, New-York Harper & Brothers 1876. czim alatt irt becses müvet

Italia. — *Cassone József* munkatársunk Siciliában, Scheffel Kürtös-ének olasz fordításán dolgozik egy év óta, a költő engedélyével. Egyik közelebbi számunkban mutatványt fogunk közölni belőle.

— Itáliában a trónörökösné divatba hozta a — költészetet. Többek közt *Ricciardi Irene-t* és *Mancini Laura-t* dicsérik mint költőnéket (Különben a Mancini név, mint a kitűnő iróé és a derék volt cultus-ministeré már elég jó hangzásu.)

Spanyolország. Madridban az „Imparcial" munkatársa Dr. *Fernandez Maria* Heine fordításával foglalkozik és ha jól vagyunk, értesitve egy kötet meg is jelent már belőle.

Portugal. Az „Atheneum" 1876. Deczemberi sz szerint *I. Dom Luiz* király Hamlet fordításán dolgozik

Japan 1876. tavasz óta Tokio residentiában japan Üstökös, vagy Borsszem Jankó jelenik meg: „*Nipon Tsche*" cz. a., mely főleg az angolok merev modorát gunyolja ki Az angolok elleni gúny azon japan darabunkban is kézzel fogható, melyet lapunk jövő száma megkezdend

— Vettük a m. évi julius óta Yokohamaban megjelenő egyetlen japan-német lap octoberi számait: „*Ostasiatische Zeitung*" Szerk. *Sutor Egmont*.

China. Ez ország irodalmát illető fölötte fontos és becses angol gyüjteményt emlitünk, melynek épen most jelent meg III. kötete: *The chinese Classics transl. into English with preliminary essays and explanatory notes.* London, Trübner 1876. Ez a III. kötet Dr. *Legge* és mások fordításában tartalmazza a részben a Kr. előtti 18. századból való Schi-King-et.

Oroszország. A orosz belügyi miniszterium sajtó-főigazgatóságának 1876. május 30-án kelt ukasa **eltiltja** a ruthen nyelv irodalmi használatát, névleg ily nyelven keletkezhető énekek eldanolását nyilvános helyeken sat. Ruthen nyelven beszélő és — éneklő ember körül-belől 15 millió van, Orosz- Osztrák és Magyarországon. Erre az érdekes tényre visszatérünk még, a mennyiben t. i. nem politikai, hanem összehasonlitó irodalomtörténelmi ügy. Egyik közelebbi számunkban az Ukraine-Petőfi jét fogjuk bemutatni (Taras Szewczenko-t).

SYMMIKTA.

Magyarische Volkslieder.

I.

(Erdélyi J. A nép költészete. Pest, 1859.)

Fröhlich nickt vom Hut u. munter
Ein Maiglöckchenstrauss herunter;
Doch im Herzen, im Gemüte
Trag ich eine Schmerzensblüte.

Linnenärmel flittert, flattert
Schmucke Suba knittert, knattert;
Doch was hilft der Sporen Klingen,
Wenn sie trübe Noten singen?

Grosz die Welten; endlos keine.
Endlos ist mein Schmerz alleine:
Einsam bin ich weil belogen
Mich die Falsche, und betrogen.

Wirthin noch 'ne Kanne holt mir, —
Habt Ihr? — Bakatorwein holt mir,
Trink der Welt zum Trotz nur eben —
Auch zu meinem Trost daneben.

Gäb der Himmel seinen Frieden,
Bessre Mädel auch hieniden.
Möge Gott auch sich erbosen
Über alle die treulosen!

II.

(Füredi, 100 magyar népdal.)

Meine Mutter warnt und spricht:
Lieber Sohn heirat noch nicht.
Wirst gescheidter du erst sein.
Wälst du dir ein Weibchen fein

Doch ich warte nimmerdar,
Denn ich heirat' noch dies Jahr;
Wenn ich erst gescheidter bin,
Steckt kein Weib mir mehr im Sinn!

BIBLIOGRAPHIE.

(In diese Rubrik kommen alle vergleichend-litterarischen Novitäten, welche der Redaction zugeschickt, bez. von ihr angeschafft worden sind u. besprochen werden sollen.)

Bodenstedt, F. Aus dem Nachlasse Mirza Schaffys, Berlin, Hofmann & Comp. 1875 2. verm. Aufl 8,° XXIV+227.

Schröer, K. Der Weinschwelg mhd. u. nhd. Jena. E. Frommann 1876. fl 8° X+45.

Meltzl, H. Grün Anaszláz Irodalomtört Essay Kolozsvár 1876 K. Papp M. 12°. 30. (Als. Ms. gedr.)

Vapereau, G. Dictionnaire universel des littératures etc. Paris Hachette et C-ie 1876. gr. 8° 1—2 Fascicule: 1—22 f.

Bergmann, W. Rig's Sprüche (Rigs mál) u. das Hyndla-Lied (Hyndlu Liód.) Zwei sozialethische Gedichte etc. Strassburg, Trübner 1876. kl. 8° XIX+188

Leitschuh F. Der gleichmäsz. Entwickelungsgang der griechischen u. deutschen Kunst u. Litter. etc. Leipzig, Weigel 1877 8° IV +106

Avenarius R. Philosophie als Denken der Welt, gemäss dem Prinzip des kleinsten Kraftmasses (Prolegomena zu einer Kritik der reinen Erfahrung) Leipzig Fues (Reisland) 1876 8° XIII+82.

Petőfi Sándor. Költeményei, Budapest Athenäum 1877. 4 Bde kl 8°

(Forts. folgt.)

Correspondance.

Prof. Dr. **K.** *in* **K.** *Unser Blatt will allerdings ein Vereinigungsort von Dichtern (Übersetzern) und Philosophen aller Nationen sein. Die gewöhnlichen Wissenschaften, als welche ohnehin, sei es ihrer heimlichen oder offnen Tendenz nach, nur praktischen Zwecken dienen, ganz und gar ausgeschlossen. Auch hat ja jede Fachwissenschaft grade genug der Organe. Bloss Eine Wissenschaft und zwar die von uns besonders zu cultivierende hat noch keines: wir meinen die besonders erst seit Goethe ihrer vollen Bedeutung nach gewürdigte: Übersetzung kunst, deren Consequenz nichts ist, als eben nur unsre erst im Entstehen begriffene Zukunftswissenschaft: vergleichende Litteratur. Der Skrupel, dasz eine „erst im Entstehen begriffene" Wissenschaft eigentlich kein Organ haben darf, würde auf die ältere Schwester unsrer Zukunftswissenschaft, die vergleichende Sprachforschung angewendet, (die eben auch nur erst im Entstehen begriffen, wenn auch in vielen ihrer riesingen Partien bereits wohl ausgebaut ist) groszen Widerspruch hervorrufen. Übrigens hat auch die verg. Litteraturgeschichte schon ihre direkte Vertretung gefunden, selbst in Hörsälen deutscher Hochschulen (u. A. Carrière in München) Zu ihren indirekten Vertreter aber gehört die ganze stattliche Reihe der deutschen Kunstübersetzer. (Wir meinen nicht die Legionen der Übersetzer zweiten u. dritten Ranges.)* **C. G. Sicilia.** *Leopardi t várom. Prof.* **T. Pisa.** *Levelét nem kaptam. Herrn* **Sutor, Yokohama.** *Dem brieflich in Aussicht gestellten Aufsatz der „Ostasiatischen Zeitung" über älteres japan. Erziehungsw. vergeblich entgegen gesehen. Schleifen von zu weichem Papier fallen unterwegs ab, da sie lange Reise nicht aushalten. Nro. 1—6 erhalten* **W. . . . s Retter, Yeddo** *Schwedische Volkslieder von der Weltausstellung wären grade recht. Herzlichen Dank für Zusage. Hoffentlich nicht abgebrannt?*

— **Olvasóinkhoz. Első számunk, ugy mint a második is, kivételesen két ivre terjed, miután a beküldött czikkek embarras de richesseéből csak igy volt módunkban némileg kibontakozhatni. Helyben előfizetéseket elfogad: Stein János muzeumi könyvkereskedése.**

Tartalom: Előszó 1. 1; **Meltzl**, A ki a világ költészetébe bevezette a magyart. 4 1; **Brassai**, Forditás példája 9 1; **Cassone**, Il mio Pegaso da Petőfi. Versione di P. G. Maggi 13. 1; Die neugegründete Petőfigesellschaft 14. 1; Philosophie des Romans 15; Irodalmi szemle 25. 1; Symmikta (Magyarische Volkslieder) 30. 1; Bibliographie 31. 1; Correspondance 32. 1.

Előfizetési pénzek legkényelmesebben 5 kros posta-utalványokkal küldhetők ily cz. a.: Az „Összehasonl. irodalomtört. Lapok" kiadóhivatalához, Kolozsvárt, Fötér, Tivoli.